

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

*Lâm Đồng, ngày 27 tháng 12 năm 2024*

**HỢP ĐỒNG**

**V/v phối hợp đào tạo tiếng Việt và đào tạo chứng chỉ quốc tế ISO**

- Căn cứ Bộ luật Dân sự số 91/2015/QH13 ngày 24/11/2015 của Nhà nước Cộng hòa XHCN Việt Nam có hiệu lực thi hành từ 01/01/2017;

- Căn cứ Luật thương mại được Quốc hội nước CHXHCN Việt Nam khóa XI kỳ họp thứ 7 thông qua ngày 14 tháng 6 năm 2005;

- Căn cứ quyết định số 426/TTg ký ngày 27/10/1976 của Thủ tướng chính phủ về việc thành lập Trường Đại học Đà Lạt;

- Căn cứ quyết định số 35/QĐ-ĐHĐL ký ngày 16/01/2020 về việc thành lập trung tâm Ngoại ngữ và đào tạo nguồn nhân lực – Trường Đại học Đà Lạt;

- Căn cứ vào nhu cầu và năng lực của các bên;

Hôm nay, ngày 27 tháng 12 năm 2024, tại số 01 Phù Đổng Thiên Vương, Phường 8, TP. Đà Lạt, Lâm Đồng, Hiệp hội Kinh tế và Văn hóa Hàn Quốc-Việt Nam và 01 (một) cá nhân (Giám đốc đại diện là ông Kwon Sung-Taek, sau đây gọi tắt là “KOVECA”) và Trung tâm Ngoại ngữ và đào tạo nguồn nhân lực - Trường Đại học Đà Lạt (người đại diện là Hiệu trưởng – Giám đốc Lê Minh Chiến, sau đây gọi tắt là “DLU”), thống nhất ký kết hợp và đồng ý thực hiện một cách trung thực hợp đồng Dự án đào tạo tiếng Việt và đào tạo chứng chỉ quốc tế ISO tại Trung tâm Ngoại ngữ và đào tạo nguồn nhân lực - Trường Đại học Đà Lạt.

**Điều 1 (Mục đích)**

Mục đích của hợp đồng này là thiết lập các yêu cầu tuân thủ cơ bản trong hoạt động dự án giữa “KOVECA” và “DLU”.

**Điều 2 (Phạm vi dự án)**

Phạm vi thực hiện của hợp đồng này nằm trong phạm vi được xác định bởi “KOVECA” và “DLU”.

- ① Dự án đào tạo tiếng Việt
- ② Dự án đào tạo chứng chỉ quốc tế ISO.

**Điều 3. Nghĩa vụ và trách nhiệm của hai bên**

**1. Nghĩa vụ và trách nhiệm của KOVECA**

**1.1. Chương trình đào tạo và cấp chứng chỉ quốc tế ISO**

- Đào tạo và cung cấp chứng chỉ quốc tế ISO theo quy định.
- Chịu trách nhiệm chi trả lợi nhuận cho DLU được quy định tại điều 4 của Hợp đồng này.
- Cung cấp tài liệu hướng dẫn làm bài thi chứng chỉ quốc tế ISO



	KOVECA	DLU
<b>Phân công</b>	60% doanh thu	40% doanh thu
	Quản lý tổng thể (Tuyển sinh, tiếp thị quảng bá, thủ tục xin visa và nhập học,...)	Công tác giáo dục (Giảng viên, tài liệu học tập, địa điểm, quản lý, ký túc xá,...)
<ul style="list-style-type: none"> <li>Lưu ý: Hàng năm, phạm vi hoạt động kinh doanh và mức phân bổ lợi nhuận sẽ được thống nhất và gia hạn hợp đồng.</li> </ul>		

**Chi tiết học phí:**

Chương trình đào tạo		Chi phí đào tạo
3 tháng	Đào tạo Tiếng Việt	5.400.000 won/1 người học
12 tháng	Tiếng Việt / Tiếng Anh (Lớp dự bị đại học)	18.000.000 won/1 người học

② “KOVECA” và “DLU” cùng vận hành Dự án đào tạo tiếng Việt và đào tạo chứng chỉ quốc tế ISO tại Trung tâm Ngoại ngữ và đào tạo nguồn nhân lực - Trường Đại học Đà Lạt. Doanh thu được phân phối như sau.

	KOVECA	DLU
<b>Phân loại</b>	80% doanh thu	20% doanh thu
	Hoạt động đào tạo	Địa điểm đào tạo và chi phí liên quan
<ul style="list-style-type: none"> <li>Lưu ý: Hàng năm, phạm vi hoạt động kinh doanh và mức phân bổ lợi nhuận sẽ được thống nhất và gia hạn hợp đồng.</li> </ul>		

**Thông tin chi tiết về mức học phí cho năm đầu hoạt động:**

Phân loại	Giá	Giá ưu đãi dành cho người học Việt Nam, tương đương 528.000 won)	
		KOVECA (40%)	DLU (20%)
Đánh giá viên quốc tế ISO (20 giờ)	880.000 won	352.000 won (1 người)	176.000 won

베트남 사회주의 공화국

독립 - 자유 - 행복

람동, 2024년 12월 27일

계약

베트남어 교육 및 ISO 국제 인증 교육의 조정에 관하여

- 2015년 11월 24일자 베트남 사회주의 공화국 민법 제91/2015/QH13호에 따라 2017년 1월 1일부터 시행 효력에 근거해;
- 2005년 6월 14일 제7차 베트남 사회주의 공화국 국회에서 통과시킨 상법에 따라;
- 1976년 10월 27일 총리가 달랏 대학교 설립에 관해 서명한 결정서 제426/TTg에 따라;
- 2020년 1월 16일에 체결된 결정서 35/QD-DHDL에 따라, 외국어 및 인적자원 교육 센터 - 달랏 대학교 설립에 관하여;
- 당사자들의 필요와 역량에 따라;

2024년 12월 27일, 람동, 달랏시 8구, 푸동티엔붕 1번지에서, 한-베트남 경제문화협회와 1인(대표이사 권성택, 이하 "KOVECA")과 외국어 및 인적자원 교육 센터 - 달랏 대학교(대표이사 레민치엔, 이하 "DLU")는 외국어 및 인적자원 교육 센터 - 달랏 대학교에서 베트남어 교육 프로젝트와 ISO 국제 인증 교육에 대한 계약을 체결하고 성실하게 이행하기로 합의했습니다.

제1조(목적)

이 계약의 목적은 "KOVECA"와 "DLU" 간의 프로젝트 활동에 대한 기본 준수 요구 사항을 설정하는 것입니다.

제2조(사업 범위)

이 계약의 사업 범위는 "KOVECA"와 "DLU"가 정한 범위 내에 있습니다.

- ① 베트남어 교육 프로젝트
- ② ISO 국제 인증 교육 프로젝트.

제3조. 양 당사자의 의무 및 책임

1. KOVECA의 의무 및 책임

1.1. ISO 국제 인증 및 교육 프로그램

- 규정에 따라 ISO 국제 인증을 교육하고 제공합니다.
- 이 계약의 제4조에 명시된 대로 DLU에 수익을 지불할 책임이 있습니다.
- ISO 국제 인증 시험을 안내하는 문서를 제공합니다.
- 마지막 시험으로부터 15일 이내에 시험 결과를 제공합니다.
- 베트남 규정에 따라 국제 표준에 따라 교육 및 개발 프로그램을 구현하고 배포합니다.
- 본 계약의 제4조에 따라 수익률을 누립니다.
- 본 계약의 조항과 관련 법률 규정에 따라 다른 권리와 의무를 행사합니다.

1.2. 베트남어 교육 프로그램

- DLU에서 베트남어를 공부하고자 하는 한국인을 모집합니다.
- 학생을 DLU로 보내기 위한 절차를 수행합니다.



- 본 계약의 제4조에 따라 수업료를 징수하여 DLU에 지불합니다.
- DLU에서 한국 학생을 위한 관리 및 지원을 조정합니다.
- 본 계약의 제4조에 따라 수익률을 누립니다.
- 본 계약의 조항과 관련 법률 규정에 따라 다른 권리와 의무를 행사합니다.

## 2. DLU의 의무와 책임

### 2.1. 교육 프로그램 및 국제 ISO 인증 부여

- KOVECA에 등록 공지, 학습자 등록
- 시설, 시험실이 충분히 넓어 교육 조건을 보장합니다.
- 보장된 사운드 시스템 제공(KOVECA의 검사를 통해)
- 본 계약의 제4조에 따른 수익률 누리기
- 본 계약의 조항과 관련 법률 규정에 따라 기타 권리와 의무 행사

### 4.2. 2. 1. 베트남어 교육 프로그램

- KOVECA의 학습자의 필요에 따라 베트남어 교육을 시행합니다.
- DLU 기숙사에서 학습자를 위한 숙박 시설을 보장합니다.
- 학습자에게 필요한 경우 학습자가 베트남어 자격증 시험을 볼 수 있도록 지원합니다.
- 과정 사이와 과정 이후에 학습자의 상황을 KOVECA에 보고합니다.
- 본 계약의 제4조에 따른 수익률 누리기
- 본 계약의 조항과 관련 법률 규정에 따라 기타 권리와 의무 행사

### 제4조(수익 분배)

본 계약은 수익 분배에 대한 합의된 조건과 조건으로 사업 활동을 촉진합니다.

① "KOVECA"와 "DLU"는 "베트남어 교육" 사업을 공동으로 운영하며, 창출된 수익은 다음과 같이 분배됩니다.

	KOVECA	DLU
구분	매출의 60%	매출의 40%
	전체 관리 모집, 홍보 마케팅, 비자 및 입학수속 등)	교육업무 (강사, 교육자료, 장소, 운영, 기숙 등 )
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 비교: 매년 사업의 범위와 수익 분배에 대하여는 합의하여 갱신한다</li> </ul>		

### 교육비 내역:

교육과정	연수비용
3 개월 베트남어 연수	5,400,000 원/ 학생 1명

*(Handwritten signature)*

**제5조(권리 양도 또는 양도 금지)**

"KOVECA"와 "DLU"는 상대방의 서면 동의 없이는 어떠한 이유로든 이 계약에 따른 권리 또는 의무를 제3자에게 양도, 이전 또는 처분할 수 없습니다.

**제6조(계약 해지)**

"KOVECA"와 "DLU"는 서면 통지 후 계약을 취소 또는 해지할 수 있습니다.

"KOVECA" 및 "DLU"는 본 계약을 해지할 정당한 사유와 의사표시가 있는 경우 서면으로 통지할 의무가 있습니다.

**제7조(손해배상)**

"KOVECA" 및 "DLU"는 본 계약에 규정된 책임 및 의무를 위반한 고의 또는 과실로 인한 행위로 상대방 또는 제3자에게 발생한 손해를 배상할 책임이 있습니다.

**제8조(비밀유지의무)**

"KOVECA" 및 "DLU"는 계약 이행 중, 계약 이행 전후에 비밀정보 및 비밀사항을 보호하고, 외부에 유출되지 않도록 할 의무가 있습니다.

**제9조(분쟁해결)**

- ① 계약 이행 중 당사자 간에 발생한 분쟁은 당사자 간의 합의를 통해 해결합니다.
- ② 제1항에 따른 합의가 이루어지지 않을 경우 법원의 판결 또는 중재인의 판단을 통해 해결합니다.


**제10조(기타 사항)**

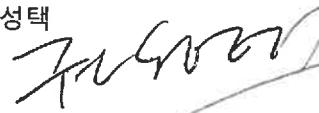

계약서에 규정되지 않은 사항은 일반 상거래 관행에 따른다.


**제11조(계약서 보관)**

이 계약의 체결을 증명하기 위하여 이 계약서는 02부 작성하고 각 당사자는 동등한 법적 효력을 가진 01부를 보관한다.

2024년 12월 27일

KOVECA   
한-베트남 경제문화협회  
등록번호: 107-82-70235

주소: 서울특별시 중구 필동로 37 평강빌딩 30층  
대표: 권성택  
서명:  

DLU   
달랏대학교 외국어 및 인적자원 교육 센터  
등록번호:  
주소: 01 Phu Dong Thien Vuong, Ward 8, Dalat, Lam Dong  
대표: Mr. Le Minh Chien 